50
1847

11

PIA DE' TOLOMEI.

TRAGEDIA LYRICA

EM 2 ACTOS.

Para se representar

NO

R. T. DE S. CARLOS.

LISBOA.
Typographia de Borges.
Rua da Oliveira N.º 65 (ao Carmo).

1847.

INTERLOCUTORES.

NELLO DELLA PIETRA.	Sr. *Ignacio Patriossi.*
PIA, sua esposa.	Sr.ª *Adele Dabedeilhe*
RODRIGO de Tolomei, irmão de Pia.	Sr. *A. M. Celestino.*
GHINO DE ARMIERI, primo de Nello.	Sr. *João Solieri.*
PEDRO, Solitario.	Sr. *Luiz Cairo.*
BICE, Dama confidente de Pia.	Sr.ª *Thereza Benedetti*
LAMBERTO, Criado antigo da familia de Tolomei.	Sr. *Luiz Cairo.*
UBALDO Familiar de Nello	Sr. *Antonio Bruni.*

Damas — Criados de Nello. — Guerreiros Guelfos — Guerreiros Guibellinos — Pastores — Soldados Senezes. — Soldados florentinos — Escudeiros de Nello. —

A scena se representa nos arredores de Siena, depois nos paues da Toscana.

A épocha é de 1260.

Poesia do Sr. Salvador Cammarano.

Musica do Sr. Caetano Donizetti.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Appartamenti di Pia. Due porte laterali quella a destra mena alla stanza da letto: altra porta nel fondo, dietro la quale un verone, che risponde sul giardino.

Famigliari di Nello.

CORO.

I. Ancor del fosco notturno velo
Tutto spogliato non era il cielo,
Quando ravvolto nel suo mantello
Segreto messo giunse al castello.

II. Fu tratto forse dinanzi a Pia?
Nello, il consorte, quell'uomo invia!

I. Lo accolse Ubaldo...

II. Ei viene appunto!

SCENA II.

UBALDO *e detti.*

I. Di, quel messaggio?...

II. Dal campo è giunto?

I. Reca novelle tristi, o felici?

II. Parla!...

I. Disvela!...

UBA. Udite amici:
(*a voce bassa, ed in tuono misterioso.*)
Nè Pia, nè quanti le son dappresso
Denno contezza aver del messo,
Crudel mistero colui m'apprese
(*gli altri vorrebbero interrogarlo.*)
Sol debbe a Ghino esser palese.
V'allontanate.

ACTO PRIMEIRO.

SCENA PRIMEIRA.

Aposento de Pia. Duas portas lateraes a da direita communica com o quarto da cama: outra porta no fundo, atraz da qual se vê uma varanda que dá sobre o jardim.

Criados de Nello.

CORO.

I. Muito antes de amanhecer chegou ao castello um homem embuçado n' uma capa com uma mensagem secreta.

II. Será talvez um expresso que Nello manda a Pia.

I. Ubaldo o recebeo.

II. Elle chega!

SCENA II.

Ubaldo e dictos.

I. O tal mensageiro?..

II. Veio do campo?

I. Traz boas ou más novas?

II. Falla!..

I. Explica-te.

UBA. Ouvi amigos. (Em tom baixo e mysterioso.)

Nem Pia, nem quantos a avisinham não devem ser informados desta mensagem. E' um mysterio que só Ghino deve saber. Retirai-vos.

CORO. Fatal messaggio!
Fra noi tremendo egli apparì!...
Qual di cometa sanguigno raggio
Che di spavento la terra empì! |
(*si dileguano.*)

SCENA III.

GHINO *e detto.*

UBA. Signor, giungi opportuno.
GHI. Il mio sospetto
Forse?...
UBA. Divien certezza.
Sorpresi un foglio.
GHI. Di tue cure, Ubaldo,
Premio condegno avrai.
Uba. gli porge uno scritto, ed egli legge.
» Quando sepolto
» Fia nel silenzio della notte il mondo,
» Inosservato per la via del Parco,
» A te verrò: l'assenza
» Del tuo sposo abborrito a me concede
» D' abbracciarti la gioia; e tal merecede
» Soffrir mi fa la vita. ». O Pia mendace!
Ove il rigor, l'austera
Virtude ov'è, che rampognar ti fea
L'amor di Ghino? Ah! sempre, o fatal donna,
Separati ne avesse
Quella tremenda eredità degli avi
La vendetta, il furor; nè Ghibellino
Talamo accolta chi nascea di Guelfi,
Che tanto sventurato
Or non sarei, nè vinto e lacerato

Coro. Fatal mensagem! Foi para nós uma tremenda apparição!... foi raio vermelho de cometa que encheo a terra de espanto.

(Se dispersam.)

SCENA III.

Ghino *e o dicto.*

Uba. Senhor, chegas opportunamente

Ghi. A minha suspeita talvez?...

Uba. Foi certeza, apprehendi um papel.

Ghi. Terás um digno premio do teu trabalho.

(Uba. lhe dá um escripto; elle lê.)

» Pela alta noite, irei ter comtigo, atravessan-
» do cautamente o parque: a ausencia de teu
» aborrecido esposo me facilita esta ventura,
» a unica que me faz supportar a vida.

O Pia mendaz! Que é feito do rigor, da virtude austera que te fazia desprezar o amor de Ghino? Ah! quanto, ó mulher fatal, fora melhor que nos tivesse separado para sempre a nossa tremenda herança avita: a vingança e o furor! O thalamo Guibellino não teria accolhido a progenie dos Guelfos; eu não seria tão desventurado; o meu peito não seria agora dilacerado pelo remorso, amando a esposa de um meu parente!

Da rimorso infernal, d'un mio congiunto
La sposa amando!

UBA. E che risolvi, o Ghino?

GHI. Chiesi vederla... Oh! se repulse ardisci
Oppormi ancor, paventa...
Un detto mio ti perde... Ove trascorro!..
Ah! ne morrei da fiera doglia oppresso...

UBA. E tanto l'ami ancor?

GHI. Più di me stesso.
Non può dirti la parola
Qual desio m'incalza e punge...
La speranza che s'invola;
Nuove fiamme al foco aggiunge.
Pia m'abborre, Pia mi fugge...
Ma non fugge dal mio cor.
Ah! l'incendio che mi strugge
E' delirio, e non amor!

SCENA IV.

BICE *e detti.*

GHI. Ebben?

BIC. Venir dinanzi a lei
Piú non ti lice.

GHI. Chi a me lo vieta?

BIC. Pia.

GHI. La cagione?

BIC. Saper la dei.
E Nello, anch'egli potria...

GHI. T'acqueta.
Troppo dicesti!

BIC. Nel mio linguaggio
Ella ti parla: pensaci e trema.
(parte.)

Uba. E que resolves, Ghino?

Ghi. Pedi fallar-lhe.—Oh! se ainda me repulsas, ai de ti!... uma palavra minha basta para perder-te... Mas que digo eu!... Ah! eu morreria de dôr!

Uba. E ainda a amas tanto?

Ghi. Mais que a mim mesmo. Não ha palavras que possam exprimir o meu amor. Mais perco a esperança, mais a minha chamma se se ateia. Pia me aborrece Pia me foge. . . . mas não foge do meu coração. Ah! o incendio que me abraza, não é amor, é delirio!

SCENA IV.

Bice e *dictos.*

Ghi Então?. . .

Bic. Já não te é permittido comparecer-lhe.

Ghi. Quem mo impede?

Bic. Pia.

Ghi. E o motivo?

Bic. O deves saber. Nello tambem poderia...

Ghi. Cala-te, de sobra fallaste!

Bic. Ella te falla pela minha boca: reflecte e treme.

(vai-se.)

UBA. Muto rimani a tanto oltraggio!
GHI. Non ha favella un'ira estrema.
(*Dopo di un momento di riflessione rende il foglio ad Uba.*)
Rechi all'infida ignoto messo
Quel foglio...
UBA. Intendo: riposa in me.
GHI. Al campo io volo... e Nello istesso
Udrà qual onta costei gli fè.
Mi volesti sventurato?
Sventurata sarai meco...
I miei pianti avranno un eco,
Il mio duol vendetta avrà.
O mio core, o cor sprezzato
Gemi indarno in questo petto...
Dei bandir qualunque affetto
Che somigli alla pietá.
UBA. Sì, tu fosti provocato...
Saria stolta la pietà.
(Partono insieme.)

SCENA V.

PIA, BICE E DAMIGELLE

DAMIGELLE, *invitando la Pia a sedere presso il verrone.*

PIA. A voi son grata... ma non è quest'alma
(sorgendo smaniosa.)
Più di gioia capace.
BIC. Misera!
PIA. In cor se mi leggessi, o Bice,
Del mio stato infelice
Maggior pietade avresti!...
(Oh incertezza crudel!... Giunger dovea

Uba. E ficas mudo a tão grave insulto!

Ghi. A extrema colera não tem linguagem (Depois de um momento de reflexão dá o escripto a Uba.)
Que um desconhecido entregue este escripto a essa infiel...

Uba. Percebo: descança em mim.

Ghi. Eu corro avisar Nello da deshonra que ella lhe fez.
Tu me quizeste desgraçado? serás desgraçada como eu.... O meu pranto terá um echo, a minha dôr terá vingança. O' meu coração desgraçado que gemes em vão, tu deves banir de ti até o vislumbre da piedade.

(Vão-se.)

SCENA V.

Pia Bice e Damas.

Damas. convidando Pia a sentar-se junto da varanda.

Pia. Eu vos sou grata.... mas esta alma já (erguendo-se, agitada.
não é susceptivel de alegria.

Bic. Misera!

Pia. Bice, se me lesses no coração, o acharias ainda mais digno de compaixão! (Oh cruel incerteza!... Antes de romper o dia devia chegar o aviso... Faria o ouro nascer algum com-

Pria del giorno l'avviso . . .
Al suo fuggir, compro dall'oro, é forse
Un ostacolo insorto ? . . .
Della torre il custode
Potria con empia frode
Tradirmi ? . . Ah' no, che di Rodrigo ei stesso
Mi fè l'arcana prigionia palese,
Eppur, d'onde l'indugio ? . . Ah! ch'io mi perdo !
E fra tante dubbiezze in cui smarrita
E' la ragion nel core,
Certo, ah certo è soltanto il mio dolore?
O tu, che dèsti il fulmine,
Che al nembo il fren disciogli,
Le mie dolenti lagrime
In tua pietade accogli. . .
Quell' innocente vittima
Salva, e conduci a me.
No, tu non puoi respingere,
O cielo, il pianto mio,
Il voto, che fra i gemiti
Al tuo gran soglio invio,
E' puro come gli angeli
Che stanno in Ciel con te!

BIC. (Geme tuttor la misera ! . . .
DAM. Calma per lei non v'è !)

SCENA VI.

Lamberto e detti.

LAMB. Pia . . . (traendola in disparte)
PIA. Che fu ? . . smarrito in volto
Sei, Lamberto! . . .

tratempo?... Poderia o guarda da torre trair-me infamemente?... Ah não elle mesmo é quem me revelou a mysteriosa prisão de Rodrigo. Todavia por que será esta demora?.. Ah! eu me confundo! E entre todas as incertezas em que vaga meu coração, a triste e unica certeza é a minha dôr!

O' tu, que soltas o raio e a tempestade, na tua immensa piedade, ouve as minhas lagrimas.. ah! salva aquella victima innocente. Não, tu não podes rejeitar o meu pranto e o voto gemebundo que ergo ao teu excelso throno; elle é tão puro como os anjos, que estam em tua presença no empyreo.

Bic. Ainda geme a misera!

Dam. Para ella não ha socego!

SCENA VI.

Lamberto *e dictos.*

Lam. Pia.. (chamando-a de parte.

Pia. Que foi?.. Que pertubação é a tua!

LAMB. (sottovoce.) M'odi.
PIA. Ascolto.
LAMB. Tra le querce. . . accanto al rio. . .
Dove il parco è più solingo,
Accostarsi a me vegg'io
Un uom tacito e guardingo. . .
E gittandomi dappresso
Questo foglio, in tuon sommesso
Di recarlo a te mi dice,
Quindi fugge al par del lampo.
(*Pia prende il foglio e l'apre.*)
PIA. (Le sue note... Me felice! . .
(*dopo aver letto.*)
Tolto é omai qualunque inciampo! . .
LAMB. (Il tormento a lei dà tregua!)
(*osservando il cambiamento nel volto di lei.*
PIA. (Qui fra poco il rivedrò! . .)
BIC. (L'atra nube si dilegua
DAM. Che la fronte a Pia velò!)
PIA. Nell'ebbrezza del mio cor
Quanti pianti che versai,
Quanti palpiti provai,
Tutto sparve dal pensier!
Vieni, ah! vieni a questo petto. . .
Io non reggo a tal contento. . .
M'è più grato un tal momento
Che una vita di piacer!

BIC. LAM. E DAM.

(Sia di stabile contento
Questo giorno a lei fo rier!)

Lam. Ouve.

Pia. Escuta: por entre os carvalhos, ao pé do rio... onde o parque é mais solitario, approximou-se a mim um homem com cautela, e disse-me em voz baixa de entregar-te este papel e partio como um raio. (Pia toma o bilhete e o abre.) A sua letra!.. oh ventura!.. (depois de ter lido. Estou agora descançada!..

Lam. (Já está mais socegada!
(observando a mudança no seu rosto)

Pia. (Brevemente aqui o verei!...)

Bic. } A nuvem negra que offuscava o sem-
Dam. } blante de Pia, já se vai dissipando.

Pia Já estam riscados do meu pensamento os dias risonhos em que chorava e palpitava de alegria! Ah! vem abraçar-me, só esta esperança me enche de contentamento. Ah! eu desejo mais este instante que uma vida de prazer!

Bic. Lam. e Dam.

(Ah! que este dia lhe seja precursor de ventura!)

SCENA VII.

Interno del padiglione di Nello.

NELLO.

Giurai svenarlo, ch'egli ardí col sangue
Dè miei congiunti violar la pace
Da noi giurata, quando a Pia mi strinse
Sacro legame. Or della morte il ferro
Gli sta sul capo, e gemo!
Almen la sventurata
Pia, che l'ama cotanto, il fine acerbo
Non udrá del fratello...
Qualcun s'appressa...

SCENA VIII.

GHINO *e detto.*

GHI. Nello?
NEL. Ghino!.. tu qui!
GHI. Mi tragge
Alta cagion.
NEL. Sembri agitato?..
GHI. E' vero...
A palesarti orribile mistero,
A trafiggerti il petto
Io venni.
NEL. Ogni tuo detto
Mi fa tremar!
GHI. Tu n'hai ben donde! Pia...
NEL. Qual nome proferisti!.. e qual mi turba
Nero sospetto!..No... spirto d'averno
Lo desta in me... Soccorri

SCENA VII.

O Interior do pavilhão de Nello.

NELLO.

Jurei matal-o, ah! elle ousou violar a paz que juramos quando esposei Pia, derramando agora o sangue dos meus parentes. Agora o ferro lethal está pendente sobre a sua cabeça, e gemo! Ao menos a desventurada Pia, que tanto o ama, ignorará a morte acerba do irmão.... Ouço alguem...

SCENA VIII.

GHINO *e dicto.*

GHI. Nello?

NEL. Guino! tu aqui!

GHI. Poderoso motivo aqui me tráz.

NEL. Pareces agitado!..

GHI. E realmente o sou...Venho descobrir-te um horrivel mysterio, venho trespassar-te o coração.

NEL. Cada palavra tua me faz tremer.

GHI. E com justa razão! Pia...

NEL. Que nome proferiste?.. Qual negra suspeita me perturba!... Não... é uma idéa infernal...(abandonando-se nos braços de Ghi.)

(abbandonandosi fra le braccia di Ghi.

Al tuo fratello, dimmi
Che fida é la consorte . . .
Sgombra, deh! sgombra il mio spavento estremo.

(Ghi. getta sopra di lui un cupo sguardo e rimane in silenzio.)

Oh silenzio funesto! . . Io gelo. . . io treme.
E' men fero, è meno orrendo
Il silenzio della tomba.

GHI. Il mio dir fia più tremendo.

NEL. Gel di morte in cor mi piomba!

GHI. Infelice!

NEL. Omai favella.

GHI. Sei tradito!

NEL. Il ver dicesti?

GHI. Ah pur troppo!

NEL. Io fremo! . . Ed ella? . .

(esitante.)

GHI. Ella . .

NEL. O Ghino, a che t'arresti?

GHI. E' un' infida.

NEL. Ed il mio onore!

(tremante d'ira)

GHI. D'atra macchia ricoprì!

NEL. Giusto Cielo, e il tuo furore
La spergiura non colpì?

(cade sur uno scabello. Pausa.)

Parea celeste spirito

(Sorgendo e con tutta l'effusione del dolore.)

Ascoso in uman velo! . .
Per me quel riso ingenuo
Schiudeva in terra il cielo! . .

Ah! soccorre o teu irmão, dize-lhe que sua consorte é fiel... (Ghino olha para elle com semblante carregado e fica silencioso.) Oh silencio funesto! E' menos feroz, menos horrendo o silencio sepulcral.

GHI. Mais tremendo fôra se eu fallasse....

NEL. Sinto no coração o gelo da morte

GHI. Infeliz!

NEL. Ah! falla.

GHI. E's traido!

NEL. Dizes a verdade?

GHI. Ah! sim!

NEL. Eu fremo!.. E ella?..

GHI. Ella...

NEL. Porque hesitas?

GHI. E' uma infiel.

NEL. E a minha honra!

GHI. Foi manchada por ella!

NEL. Justo Céo! e o teu furor não fulminou a perjura? (cáe sobre um escabello.)

Parecia um espirito celeste envolto em véo humano!... (erguendo-se com toda a afflicção da dôr.) O seu riso ingenuo era um Céo aberto pa-

Il disinganno è giunto!
Tutto distrugge un punto!..
Il viver mio di lagrime
Sorgente omai si fè!

GHI. (Seppi nel cor trasfondergli)
Parte del mio veleno:
Le mie gelose furie
Squarciano pur quel seno
E' omai scoccato il dardo...
Ogni rimorso è tardo...
Gioia dell'alme perfide
Io già ti sento in me!)
(*Nello come colpito da rapido pensiero, afferra Ghino per la destra affissandolo acutamente, in guisa di chi cerca per gli occhi scrutare l'animo altrui.*)
Tu mentisti: un tanto eccesso,
No, quel cor non ha macchiato.

GHI. Testimon sarai tu stesso
Dell' oltraggio a te recato.
Come il ciel di luce privo
Chiami al sonno ed al riposo
Alla Pia verrà furtivo
Chi t'offende...

NEL. Andiam... fúi sposo!
(*con estremo furore*)
Sol, che tardi... il corso affretta..
Cedi all' ombre...

GHI. Ah! m'odi ancor...

NEL. Più non odo.

GHI. Almen...

NEL. Vendetta.

GHI. Pria...

NEL. Son cieco di furor.

ra mim!... Chegou o desengano! Um instante destruio tudo!... A minha vida será uma fonte perenne de lagrimas!

Ghi. (Eu soube transfundir-lhe no coração uma parte do meu veneno: já está tambem dilacerado pelo cruel ciume. A setta está arrojada... o remorso viria tarde.... Oh prazer das almas perfidas, eu já te experimento!)

(Nello agarra Ghino pela mão, e fita nelle os olhos, como quem quer sondar seus secretos pensamentos) Tu mentiste, o seu coração não podia commetter tão grave excesso.

Ghi. Tu mesmo serás testemunha da affronta. Durante a nocturna escuridão, irá furtivamente visitar Pia aquelle que te offende...

Nel. Vamos... Já fui esposo! (com extremo furor.) Sol, appressa o teu curso... cede ás sombras.

Ghi. Ah! ouve ainda...

Nel. Já não ouço.

Ghi. Ao menos...

Nel. Vingança...

Ghi. Primeiro...

Nel. O furor céga-me.(fóra de si)

O Céo pune por minha mão um amor condem-

Il Ciel per me punisce
(*Qual uomo privo affatto di ragione.*)
Un forsennato amore,
Già il mio pugnal ferisce,
Dè rei giá squarcia il core...
Le palpitanti vittime
Io premo già col piè.

GHI. (Sei pago, amor furente?
S' appresta orrendo scempio...
Le mie virtudi hai spente,
M' hai reso un vile, un empio..
Gioisci, esulta, o demone,
E lei perdesti ... e me!
(*Nello esce furibondo, seco traendo Ghino per un braccio.*)

SCENA IX.

Carcere.

RODRIGO, *indi un Carceriere.*

In questa dè viventi orrida tomba,
Ove per sempre il raggio
Tace del giorno, il suon di fioco squillo
Giunge soltanto.
A! l'ora è questa arbitra di mia sorte.
Fra speranza e timor, fra vita e morte
Mi balza il cor... Pavento
Forse l'estremo fato!..
No.. ma un pensiero.. A! pende dalla mia
Un' altra vita.. oh dolce suora.. oh Pia!..
Mille volte sul campo d'onor
I perigli più crudi sfidai,
Mille volte la morte sprezzai,
Or la temo, e la temo per te!

nado; o meu punnhal já fere, já dilacera o coração dos impios; já calco aos pés as victimas palpitantes.

Ghi. (Estás satisfeito, meu furibundo amor? Tu já extinguiste em mim toda a virtude, fizesté de mim um vil, um impio... Exulta, espirito malefico, já perdeste a ella e a mim!

(Nello sai furibundo, levando comsigo Ghino.)

SCENA IX.

Subterraneo.

Rodrigo, *depois um carcereiro.*

Nesta horrenda sepultura dos vivos, onde a luz do dia nunca penetra, só se ouve o fraco som do bronze. Ah! esta é a hora arbitra do meu destino. Meu peito fluctua entre a esperança e o temor... Mas eu receio a morte?... não... Ah! outra vida depende da minha... oh irmã querida... oh Pia! Mil vezes desafiei os perigos no campo da honra, mil vezes desprezei a morte, agora a temo, e a temo por ti! se eu morresse, teu piedoso cora-

S'io cadessi, al pietoso tuo core
Scenderebbe un acuto pugnale,
E dischiusa la tomba fatale
Non sarebbe soltanto per me!

CARC. Omai l'istante é giunto
Del tuo fuggir, m'ascolta: —
Del custodito ingresso
Cangiata fia la scolta,
Quella che dee succedere,
Compra è da me, fa cor!

ROD. Il sen mi scuote un palpito
Ignoto a me finor!
L'astro che regge — i miei destini
Porge d'intorno — nuovo fulgor:
Impallidite, — o Ghibellini,
Io riedo al campo — io vivo ancor!

SCENA X.

Appartamenti di Pia. — Notte. — La porta del verone è chiusa.

NELLO, GHINO, BICE, UBALDO, ARMIGERI

BIC. (a Nello.)
Dell' inatteso tuo venir la nuova
Sará conforto alla dolente.
(ad un cenno di Nello Bice si ritira.)

GHI. (ad Uba e gli Arm.) Udiste?..
Ascosi fra le piante, ove la notte
Regna più densa e scura
Cautamente vegliate; a queste mura
Un uom s'avanzerà, libero accesso
Egli abbia, uscirne fia vietato.
(Uba. e gli Arm. partono pel fondo.)

ção succumbiria á dôr e o feral tumulo não se abriria só para mim!

Carc. Já chegou o instante da tua fuga, escuta. Foi mudada a escolta que guarda a entrada, aquella que a substituio foi comprada por mim.

Rod. Sinto o peito palpitar-me de uma insolita alegria! O astro que preside ao meu destino espalha em torno novo fulgor! Tremei, ó Ghibellinos, eu torno a brandir a espada, eu vivo ainda!

SCENA X.

Quartos de Pia. — Noite. — A porta da varanda está fechada.

Nello, Ghino, Bice, Ubaldo, e Arimigeros.

Bic A nova da tua improvisa chegada confortará a infeliz (a um signal de Nello Bice retira-se.)

Ghi. (a Uba. e os Arm.) Ouvistes?...
Pela alta nõite, escondidos por entre as plantas, vigiai cautamente: Approximar-se-ha um homem a esta morada, deixai-o entrar livremente mas impedi que elle saia.

(Uba. e os Arm. sáem)

NEL. (a Ghi.) E tanto
Deggio aspettar la mia vendetta?
GHI. Nello,
Pensa che un detto, un guardo
Può dell' ordita trama
Scompor le fila.
NEL. Non temer.
GHI. Che dei
Frenarti al suo cospetto.
Eccola.
NEL. Oh mio furor!
GHI. Lo cela in petto.

SCENA XI.

PIA *e detti.*

PIA. Signor!..
NEL. Tu sei turbato,
Il tuo cor tremare io sento.
PIA. No... la gioia inaspettata...
La sorpresa... (oh mio spavento!)
Eppur, non hai tu stesso
Un rammarco in volto impresso?
E lo sdegno?..
GHI. (Nello!..)
PIA, Parmi...
NEL. Io!.. è ver!.. giungeva al campo
Nuova infausta a rattristarmi,
Nuova tal, che d'ira avvampo!..
Il Signor di Roccaforte...
GHI. Sigifredo.
NEL. La consorte
Sai di quale e quanto affetto
Egli amava...

NEL. (a Ghi.) E hei de esperar tanto a minha vingança?

GHI. Reflecte, Nello, que uma só palavra, um olhar teu pode desconcertar a bem urdida trama.

NEL. Não temas.

GHI. Deves moderar-te na presença della. Ei-la.

NEL. Oh meu furor!

GHI. Suffoca-o no peito.

SCENA XI.

PIA *e dictos.*

PIA. Senhor!

NEL. Tu estás turbada, o teu coração treme.

PIA. Não .. a alegria inesperada .. a surpresa ... (oh que espanto!) Porem, tambem vejo impressas no teu semblante a dôr e a irá! ..

GHI. (Nello! ..)

PIA. Parece-me ...

NEL Eu!... é verdade! ... Recebi uma nova infausta que me contristou, que me encheo de indignação! .. O Senhor de Roccaforte ..

GHI. Sigifredo!

NEL. Sabes quanto elle amava a consorte ..

PIA. E riamato...
NEL. No, chiudea l'indegna in petto
Torpe foco abbominato.
Un codardo... un seduttore...
Vilipeso fu l'onore...
Il tuo fallo è noto, è certo,
Donna infida, m'hai tradito,
M'hai d'infamia ricoperto:
Sigifredo così disse,
Strinse il brando, e poi piagò.
PIA. Ah! l'estinto?...
GHI. Vive ancora,
Ma per poco, Iddio lo chiama.
Pria che suoni l'ultim'ora
Abbracciar l'amico ei brama.
PIA. (oh sospetto!)
GHI. E quindi Nello.
Onde girne al suo castello
Trasse innanzi a queste mura.
NEL. E vederti, amata sposa
Fu mia prima e dolce cura.
GHI. Nello, andiam, che l'ora stringe.
PIA. Parti?..ah sposo!..oh Cielo!..ei finge.
NEL. (Figger gli occhi in me non osa!)
Si t'incresce troppo m'ami,
Io ti leggo nel pensier,
(Ogni sguardo ed ogni accento
Manifesta il suo delitto,
Il suo nero tradimento,
Come in core, ha in fronte scritto.
Taccio ancor, ma più tremenda
La vendetta poi discenda!..
Onor mio contaminato,
La rea coppia immolo a te!)

Pib. E quanto era amado della...

Nel. Não, a indigna nutria no peito uma paixão abominavel. Um vil... um seductor.. a honra foi vilipendiada... O teu crime é notorio, é certo, mulher infiel, me traiste, me tens coberto de infamia, elle lhe dissse; empunhou o ferro e ferio o rival.

Pia. Ah! o matou?..

Ghi. Ainda vive, mas por pouco tempo, Deus o chama. Antes de exhalar o extremo suspiro quer abraçar o amigo.

Pia. (oh suspeita!)

Ghi. E Nello antes de ir vel-o ao seu castello quiz ver-te.

Nel. E este, amada esposa, foi o meu primeiro e doce cuidado.

Ghi. Nello, vamos.

Pia. Oh esposo!.. tu partes?.. (Oh Ceo!.. elle finge.)

Nel. (Ella não se atreve a olhar-me.) Sim muito me amas, muito te afflige que eu te deixe, eu te leio no teu pensamento. (Cada olhar cada palavra manifesta o seu crime, ella tem escripto no semblante a traição da alma. Eu calo-me ainda, porem a vingança, será mais tremenda depois!.. O' minha honra contaminada, eu vou immolar-te o par criminoso.)

PIA. (Egli asconde rio furore
Sotto il vel di finta calma;
Ah! d'ambascia, di terrore
Circondata, imgombra ho l'alma!
Odo un gemito, un lamento...
Veggo oggetti di spavento...
Un avello insanguinato
Par che s'apra innanzi a me!)

GHI. (Ella ardea di fiamma impura
E scherniva l'amor mio,
Di sue colpe la spergiura
Colla morte paghi il fio.
Colla morte!.. a quest' accento
Fremer l'alma in cor mi sento;
Questo foco dispregiato
Tutto estinto ancor non è!)
(Nello e Ghino partono pel fondo.)

SCENA XII.

PIA, *indi* LAMBERTO.

LAM. Ah! signora!
PIA. Tu Lamberto!..
Deh!.. che fu?..
LAM. Si tende alcerto
Un agguato.. gente in armi
Vidi ascosa. (indicando dalla parte de' giardini.)
PIA. Egli è perduto.
LAM. Donna, il sangue fai gelarmi!..
Di?.. Non oso... Hai tu potuto?..
PIA. L'uom che attendo è mio fratello.
LAM. Egli!.. oh Ciel!.. che festi?.. E Nello?..
Ahi sciagura! Tardi apprendo..

Pia. (Sob o véo de uma apparente serenidade elle occulta o mais atroz furor, ah! a minha alma está opprimida de afflicção e terror! Ouço um gemido... um lamento... vejo objectos espantosos... parece-me que se abre diante de mim um tumulo ensanguentado!)

Ghi. (Ella ardia de um amor impuro e escarnecia o meu, desconte agora a perjura com a morte os seus delictos. Com a morte!.. ah! esta palavra me faz estremecer; este ardor desprezado ainda não está de todo extincto.) (Nello e Ghino vam-se.)

SCENA XII.

Pia, *depois* Lamberto

Pia. Que terror se apossou de mim na presença delle!.. Porem ha um Deus proctetor da innocencia!

Lam. Ah! Senhora!

Pia. Tu, Lamberto! Ah!.. que foi?..

Lam. E' certo que se arma uma cilada... Lá está escondida gente armada. (indicando da parte do jardim.)

Pia. Elle está perdido.

Lam. Mulher me fazes gelar o sangue nas veias Dize... não me atrevo... terias tu sido capaz de....

Pia. O homem que espero é meu irmão.

Lam. Elle?.. oh Ceo!.. que fizeste?.. e Nello?.. Oh desgraça! Tarde estou informado... Eu podia....

Io potea . . .
PIA. Chi giunge ?
LAM. E' desso.

SCENA XIII.

RODRIGO *e detti.*

ROD. Pia . .
PIA. Qual fulmine tremendo ! . .
Rod. Che . . (*Lam. corre a chiudere il verone.*)
Lam. Respira ; è salvo adesso.
PIA. E fia ver ?
LAM. Segreta via,
D'onde il padre un dì fuggia . .
PIA. Esci.
LAM. Ah ! sì . .
PIA. Fra queste braccia
Un instante, un solo instante,
Il fratel stringendo al petto
Pianger deggio e palpitar !
ROD. Tanto duolo e tanto affetto.
Mi costringe a lagrimar.
PIA. e ROD. Ah ! ne tolse orrenda guerra
Un fratello, il genitore,
Cruda morte di dolore
Poi la madre c' involò ! . .
Sventurati ! sulla terra
Solo il pianto a noi restò !

SCENA XIV.

I SUDDETTI, *e* NELLO *di dentro.*

NEL. L'uscio dischiudi, o perfida.

Pia. Quem chega?..
Lam. E' elle.

SCENA XIII.

Rodrigo e diétos.

Rod Pia!..
Pia. O' raio tremendo!...
Rod. Que dizes?...
Rod. Socega. agora está salvo.
Pia. tu me illudes?
Lam. Conheço um caminho occulto por onde já se salvou teu pae...
Pia. Foge.
Lam. Ah! sim.
Pia. Lança-te nos meus braços. Ah! abrançando o irmão, devo chorar e tremer.
Rod. Tanta dôr e tanto affecto me fazem chorar.
Pia. e Rod. Ah! uma horrivel guerra nos roubou o pae e o irmão!.. uma morte cruel e dolorosa levou nossa mae!.... Desventurados! sobre a terra o unico bem que possuimos é o pranto!

SCENA XIV.

Nello *de dentro e dietos.*

Nel. Abre, ó perfida.

LAM. Nello!..
ROD. Colui!..
PIA. Non senti!..
Va. (*odonsi frequenti colpi alla porta.*)
NEL. Traditori!..
(*Rod. pone la destra sull'elsa, ma vien trattenuto da Lom.*)
PIA. Affrettati..
Che indugi omai? che tenti?..
ROD. Egli osa provocarmi:
Io voglio...
PIA. Ah! tu vuoi farmi.
Spirar d'angoscia, o barbaro,
E di terror...
(*intanto, soccorsa da Lam. ha condotto via Rod.*)

SCENA XV.

NELLO, GHINO *e detti.*

NEL. Ch' io sveni
Entrambi.. (prorompendo dalla porta spalancatasi, con pugnale snudato.)
PIA. Ah! fuggi.
(rovescia il doppiere nel punto istesso che Nello entra.)
NEL. Oh rabbia!
GHI. Ubaldo? Ubaldo?
LAM. Vieni.
Di lei pietade.. (piano a Rod. ed uscendo con esso.
PIA. Orribile
Sul cor mi piomba un gelo!..

Lam. Nello,..

Rod Elle!..

Pia. Não ouves? .. Foge...

(Ouvem se dar frequentes pancadas á porta.)

Nel. Traidores!..

(Rodrigo quer desembainhar a espada, mas é detido por Lamberto.)

Pia. Appressa-te ... foge... que pertendes fazer?..

Rod. Elle ousa provocar-me, eu quero...

Pia Ah! tu queres, ó barbaro, que eu morra de afflicção e de terror... (Entretanto soccorrida por Lamberto tem conduzido Rod. para outro quarto.

SCENA XV.

Nello, Ghino, e dictos.

Nel. Ah! que eu mate ambos..

(entrando com o punhal na mão.)

Pia. Ah! elle fugio!

Nel. Oh raiva!

Ghi. Ubaldo? Ubaldo?

Lam. Vem: piedade della...(sai com Rod. e fecha a porta.)

Pia. Sinto gelar-me o coração!..

SCENA XVI.

Servi con altri doppieri, Ubaldo, Bice, Uomini d'armi, Damigelle e detti

Nel. Fuggì quel vil!
Uba. Raggiungasi
(Uscendo pel fondo cogli Uomini d'armi.)
Nel. Mori. (scagliandosi per uccider Pia.)
Ghi. T'arresta... (disarmandolo cogli altri.)
Bic. e Dam. Oh Cielo!
Pia. Sposo...
Nel. Il pugnal...
Bic. (a Pia.) Deh! scostati...
Non vedi il suo furor?
Pir. Io muojo. (cade al suolo tramortita.)
Bic. e Dam. Qual terror!.
(un momento di spaventevole silenzio. Le donne sollevano la Pia e l'adagiano sur una seggiola: il pallore della morte le copre il volto, ed un angoscioso anelito) solleva il suo petto. Nello resta immobile.
Nel. Son'ebbro di sdegno — respiro veleno,
Non sangue ma foco — mi scorre nel seno.
Quel ferro mi rendi — l'indegna s'uccida.
Parola di calma — non giunge al mio cor
Pia. Ah! m'odi e raffrena — quell'odio feroce!.
Per lui di ragione — è muta la voce!..
In terra sprezzato, — al trono d'Iddio
Il grido s'innalzi — d'un misero cor!
Sangue si chiede — ah! versino il mio;
Ma basti, ma spenga — un empio furor!

SCENA XVI.

CRIADOS, *com outros castiçaes*, UBALDO, BICE, ARMIGEROS, DAMAS, *e dictos.*

NEL. Fugio o vil!..

UBA. Corra-se a traz delle. (saindo com os armigeros.)

NEL. Morre...(lançando-se contra Pia para matal-a.)

GHI. Suspende... (desarmando-o.)

BIC. E DAM. Oh! Ceo!

PIA. Esposo...

NEL. O punhal...

BIC. (a Pia.) Affasta-te... não vês o seu furor?

PIA. Eu morro. (cáe desmaiada.)

BIC. E DAM. Que terror!.. (Um momento de espantoso silencio. As mulheres erguem Pia e a descançam sobre uma cadeira. O seu rosto é coberto de uma palidez mortal, e o peito lhe palpita de susto e afflicção. Nel. fica immovel.)

NEL. Suffoca-me a ira, respiro veneno, não é sangue é fogo o que corre no meu peito.. Da-me o punhal, quero matar a indigna, o meu peito não ouve a voz do perdão.

PIA. Ah! ouve-me e acalma esse odio feroz Ah! elle já não ouve a voz da razão!..
Mas se o brado de um misero coração é desprezado na terra, elle subirá ao throno de Deus. Se querem sangue, derramem todo o meu, mas

GHI. UBA. ABM.

Quell'ira bollente — per poco raffrena,
Per poco sospendi — la giusta sua pena;
Poi vegga l'iniqua — spirar quell'ardito,
E senta le vene — gelarsi d'orror!
E tutto grondante — del sangue abborrito,
Il ferro di morte — le immergi nel cor!

BIC. e DAM.

E' d'ira furente.. — non ode consiglio..
Ah! fuggi il consorte — in tanto periglio!..
Non vedi ch'egli arde — d'insano furor?..
Oh notte tremenda! — oh scena d'orror!

FINE DELL' ATTO PRIMO.

que baste só elle para extinguir um impio furor!

Ghi. Uba. Arm. Modera por pouco teu excessivo furor, suspende por pouco o seu castigo; depois veja a iniqua expirar o indigno, e então crava-lhe no peito o ferro tinto do sangue delle.

Bic. e Dam. No excesso da ira não ouve ninguem... Ah! foge do consorte, extremo é o teu perigo! Não vês que elle arde de insano furor?.. Oh noite tremenda! oh scena de horror!

FIM DO PRIMEIRO ACTO.

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA.

Accampamento dell'esercito fiorentino nelle vicinanze di Siena.

CORO DI GUERRIERI, *indi* RODRIGO E LAMBERTO.

CORO. Cinto di rosse nubi
Sorgi, deh! sorgi, o sole,
Vieni a mirar se prole
Noi siam d'Italia ancor!
Col lampeggiar dell'armi,
Col fero suon di guerra,
T'invoca l'alma terra
Che madre è del valor.
Sorgi, e vedrai gremito,
Come di tronche biade
Il suol di lance e spade,
Tinti di sangue i fior!

LAMB. Rodrigo...

ROD. Chi vegg'io!... Tu qui!...

LAMB. Pur giungo al tuo cospetto.
Ben dieci lunghi giorni
Palpitar mi fu d'uopo, e vincer guerra
Di rinascenti ostacoli. Son'io
(Ad un cenno di Rod. i guerrieri si ritirano.)
Apportator di trista nuova.

ROD. Oh Dio!...
Che avvenne?

LAMB. Al tuo fuggir, Nello, fremente

ACTO SEGUNDO.

SCENA PRIMEIRA.

Accampamento do exercito Florentino nas visinhanças de Siena.

Coro *de Guerreiros depois* Rodr. *e* Lamberto.

Coro. Surge, ó sol, cingido de nuvens vermelhas, vem presenciar se nós somos dignos da Italia! Ao luzir das armas, ao féro som de guerra, a alma terra mae do valor, te invoca. Surge, e verás as flores tintas de sangue, surge e verás o sólo coberto de lanças e espadas, qual vasto campo cheio de searas cortadas!

Lam. Rodrigo...

Rod. Que vejo eu!... Tu aqui!..

Lam. Finalmente me é dado chegar á tua presença. Por dez longos dias tive que luctar com mil obstaculos. Sou eu portador de triste nova. (*a um signal de Rod. os Guerreiros se retiram*).

Rod. Oh Deus!! que aconteceo?

Lam. Quando fugiste o furibundo Nello empunhou o ferro para matar a esposa...

Di cieco sdegno, a trucidar la sposa
Il ferro alzò...

ROD. Avverso!...

LAMB. A lui sottratta
Fu l'innocente, ma del crudo in seno
L'ira non tacque: gemebonda, oppressa
Vota di sensi, quella notte istessa
Nella Maremma trascinar la fece,
Ove tra morti stagni
Aura letal si beve, or che infuocati
Raggi saetta il dì nel suo funebre
Castello, a Pia dell'inumano un cenno
Prigion dischiuse acerba
Ed ivi... (*con orrore.*)

ROD. Che?

LAM. Forse a morir la serba,

ROD. Ah! sì barbara minaccia;
Di spavento il cor m'agghiaccia
Fosco è il sole e tolta parmi
La favella ed il respir
Se costar dovranno a lei
Tante pene i giorni miei
Rio destin, perche non farmi
Mille volte pria morir.

LAM. Oh qual tumulto! squillano
Le trombe in suon di guerra,
Duci e guerrier i accorrono
Rimbomba e Cielo e terra.

CORO. Signor!

ROD. Che fu?

CORO. Prorompono
Ad inattesa pugna.

ROD. O fero giorno!

CORO. Affrettati,

Rod. Tyranno!..

Lam. A victima lhe foi subtraida, mas não se abrandou o furor delle; naquella mesma noite, a infeliz, sem sentidos, foi levada para os paues, onde entre brejos e charcos se beve aura lethal, agora que os ardentes raios do sol abrazam o funebre castello onde ella está encerrada; e ali.. (com horror).

Rod. Que?..

Lam. Talvez a fará morrer.

Rod. Tão barbaro evento me espanta e me faz gelar o coração. Vejo o sol escurecer-se e falta-me a palavra. Se por salvar minha vida devia ella succumbir, fôra mil vezes melhor que eu moresse.

Lam. Oh que tumulto! O som das trompas e o estrondo bellico fazem echoar o Ceo e a terra!

Coro. Senhor.

Rod. Que foi?

Coro. Travou-se improvisa peleja.

Rod. O' dia feroz!

Coro. Appressa-te. Empunha a tremenda es-

L'acciar temuto impugna.
Andiam...

ROD. Tremenda folgore
Il brando mio sarà.
A me stesso un Dio mi rende,
Corro all' armi, alla vendetta,
I tuoi nodi, o Pia diletta
Io per poco infrangerò.
Questa brama il cor m'accende,
Non desio di falsa gloria,
Dal cammin della vittoria
Al tuo seno volerò.

CORO. Foco d'ira il core accenda
Sangue a flutti spargeremo,
Ghibellini, al fato estremo
Nulla omai sottrar vi può.

SCENA II.

Vecchia sala d'armi nel castello della maremma.

GHINO *ed* UBALDO.

UBA. Tu, Ghino, alle maremme!
GHI. Ah! dì: la Pia!...
UBA. Geme fra quelle mura e si distrugge
Per lenta febbre.
GHI. Ho d'uopo
Vederla, Ubaldo... qui la traggi.
(*Uba entra nella prigione di Pia.*)
Ancora
Sull' adorato labbro
Starà l'oltraggio e la repnlsa? o vinta
Dalla sciagura?... Fra la speme oudeggio
E fra il timor.

pada, vamos...

Rod. Sim, a minha espada será um raio tremendo. Corro ás armas corro á vingança. O' Pia, eu vou quebrar as tuas cadeias. Só este desejo me enflamma, não a ambição de uma falsa gloria. Eu voarei a ti pelo caminho da victoria.

Coro. A ira nos inflamma, nós vamos derramar rios de sangue. Ghibellinos, ninguem vos pode subtrair ao vosso extremo fado.

SCENA II.

Sala antiga de armas no castello dos paues.

Ghino e Ubaldo.

Uba. Tu, Ghino, nos paues!

Ghi. Ah! dize... Pia!..

Uba. Geme naquelles muros, e uma febre lenta a consome.

Ghi. Quero fallar-lhe... conduze-a aqui. Uba entre na prisão de Pia.) Ainda se abrirão seus labios para o insulto e a repulsa?.. ou vencida da desgraça?.. Ah! o meu animo fluctua entre o medo e a esperança!

SCENA III.

Pia *e detti.*

Pia. Chi veggio!...
Ghi. L'uom che salvarti vuole, e può.
Pia. Tu!... Come?
Ghi. All'amor mio t'arrendi
E pronta fuga...
Pia. Taci
Lingua d'averno... Chi son'io scordasti?
Ghi. E chi sè tu? (*con disprezzo.*)
Pia. (*dignitosamente.*) La sposa
Di Nello.
Ghi. Infida sposa.
Pia. Io!..
Ghi. Non tradisti
Il tuo dover, l'onore?
In quella orribil notte un seduttore
Non accogliesti?..
Pia. Ciel!... Che dici!.. accolsi
Rodrigo, il fratel mio...
Ghi. Donna... fia ver!..
Pia. Crudele inganno!...
Ghi. (*abbassa la fronte e rimane alquanto silenzioso, come persona che medita a qual partito attenersi.*)
Odimi, o Pia, per sempre dai viventi
Di Nello un cenno ti separa, e Nello
Sveller giurò dalla sua fronte i rai
Anzi che più vederti:
Tu, sei già nella tomba,
E dalla tomba Ghino

SCENA III.

PIA *e o dicto.*

PIA. Quem vejo!..

GHI. O homem que pode e quer salvar-te.

PIA. Tu!.. Como?

GHI. Corresponde ao meu amor, e uma prompta fuga...

PIA. Cala-te, lingua infernal.. Deslembra-te quem eu sou?

GHI. E quem és tu?.. (com desprezo).

PIA. (com dignidade). A esposa de Nello.

GHI. Infiel esposa.

PIA. Eu!..

GHI. Não traiste o teu dever e a honra? Na quella horrivel noite não acolheste um seductor?

PIA. Ceo!.. que dizes!.. eu acolhi meu irmão Rodrigo...

GHI. Mulher... será isto verdade!..

PIA. Oh cruel engano!...

GHI. (abaixa a fronte e fica algum tanto silencioso, meditando no partido que deve tomar). Ouve, ó Pia. Um decreto de Nello te separa para sempre dos viventes, e Nello jurou arrancar-se os olhos antes que tornar-te a ver. Tu pois já estás sepultada, e só Ghino te pode ti-

Sol può sottrarti, ed egli
T'offre il suo core, o morte.

PIA. Iniquo!...

GHI. Scegli.

PIA. Morte, o colpa? Tu ben sai
La mia scelta.

GHI. Forsennata!...
Scegli?...

PIA. Morte.

GHI. Ah! tu morrai.
Dai viventi abbominata...
E l'infamia un negro velo
Sul tuo nome stenderà.

PIA. Benedetta e pura in cielo
Il Signor m'accoglierà.
Dè miei giorni tronco il corso
Fia tra poco... ah! pensa, o Ghino,
Quale in cor ne avrai rimorso!

GHI. (Ahi tormento!)

PIA. Errar vicino
Uno spettro ti vedrai...
Il mio spettro!...

GHI. Taci... (Ahimè!)
(*Ghi. é raccapricciato. Pia cangia il tuono severo in quello della più commovente preghiera, giungendo le palme, e cadendo genuflessa innanzi a lui.*)

PIA. Deh! ti cangia...

GHI. Ciel!.. che fai?
(*alzandola.*)
Tu, prostrata imanzi a me!

PIA. Ti muova il gemito dell'innocente...
La prece ascolta d'un cor morente.
Sorga del fallo in te l'orrore,

rar do tumulo; elle pois te offerece amor ou morte.

Pia. Iniquo!...

Ghi. Escolhe

Pia. Morte ou culpa? Tu bem sabes a minha escolha.

Ghi. Insensata! escolhes?..

Pia. Morte.

Ghi. Ah! tu morrerás, abominada dos viventes, e o teu nome será coberto de infamia.

Pia. O Senhor me acolherá no Ceo pura e abençoada, poucos dias tenho que viver... Ah! pensa, ó Ghino, qual remorso será o teu!..

Ghi. (Oh meu tormento!)

Pia. Verás comparecer-te um espectro... será o meu!..

Ghi. Ah! cala-te.. (Fica aterrado, Pia muda o tom severo na mais tocante supplica, ajuntando as mãos, e caindo aos pés delle).

Pia. Ah! muda de pensamento...

Ghi. Ceo!.. que fazes? (erguendo-a). Tu, prostrada diante de mim!

Pia. Deixa que o gemido da innocencia te commova!.. Possa a supplica de um peito moribundo descobrir-te todo o horror do teu crime

Rendimi, ah! rendimi vita ed onore...
E la tua colpa fia cancellata,
Ed io col Cielo perdonerò.

GHI. (Mi scende all'anima il suo lamento
A ragionarvi di pentimento!
Potrei lasciarla fra le ritorte
In braccio a lunga, terribil morte,
E senza colpa disonorata?
No, tanto perfido il cor non ho.)

PIA. Ah! nel tuo seno atroce
Non giunge la mia voce!..
Addio... (*avvicinandosi alla sua prigione.*

GHI. (*nell'estrema commozione.*) T'arresta..

PIA. Oh giubilo!..
Veggo negli occhi tuoi...
(Ghi. cerca nascondere il volto)
La mal celata lagrima
Invan celar mi vuoi.

GHI. Donna...

PIA. Perche t'arresti!..
Finisci...

GHI. Ah! si, vincesti..
Corro a squarciar le tenebre
D'inganno si fatale..
Corro di Nello a spegnere
L'ira crudel, mortale...
Quindi a me stesso in core
Un ferro immergerò.

PIA. Che dici!.. qual furore!..

GHI. Omai decisi.

PIA. Ah! no.

GHI. Può la mia fiamma spegnersi
Col viver mio soltanto..

Ah! salva-me a vida e a honra . . e a tua culpa será absolvida, e eu, com o Ceo, te perdoarei!

Ghi. (Ah! o seu lamento chegou ao fundo da minha alma a despertar-lhe o arrependimento! Poderia eu deixal-a morrer lentamente, innocente e deshonrada? Não, não tenho um coração tão perfido!

Pia. Ah! a minha vez não penetra no teu feroz coração!... Adeus... (encaminha-se para a sua prisão).

Ghi. (na extrema commoção.) Detem-te...

Pia. Oh jubilo!.. Vejo correr uma lagrima furtiva dos teus olhos...

Ghi. Mulher...

Pia. Falla... acaba de explicar-te...

Ghi. Ah! sim, venceste... Eu corro a descobrir o fatal engano... eu vou apagar a ira cruel e mortal de Nello... Depois eu me cravarei este ferro no coração.

Pia. Que dizes!.. que furor é o teu!..

Ghi. Já decidi.

Pia. Ah! não.

Ghi. O meu ardor só pode extinguir-se com

Meglio è morir, che vivere
In disperato pianto..
Ah! sul mio freddo cenere
Spargi talvolta un fiore...
A chi negasti amore
Concedi almen pietà.

PIA. Sgombra si nere immagini...
A Dio solleva il core,
E forza avrai per vincere
Un condannato amore.
Scosso dal reo delirio,
Alla virtù rinato,
Raggio del Ciel placato
Il viver tuo sarà.

(*Ghino parte: Pia si rende alla prigioza.*)

SCENA IV.

UBALDO.

Egli viene dalla carcere di Pia, e ne richiude la porta. Si avanza uno Scudiere, gli porge un foglio ed esce. Uba. legge.

» Divamperà tremenda oggi la guerra,
» Ed io spento nel campo
» Forse cadrò: non voglio
» Che alla pena fuggir possa la colpa;
» Quindi, se rivocato il cenno mio
» Non è sin che biancheggi
» L'alba del dì novello,
Mora la Pia, mora, lo impongo. Nello.»

(resta cogitabondo qualche istante, poi volge un guardo dove entrò Pia, e si ritira dall' opposto lato.)

a minha vida... Melhor é morrer que viver n' um pranto desesperado.. Ah! vem alguma vez deitar uma flor sobre as minhas frias cinzas... Ah! concede ao menos piedade a quem negaste amor.

Pia. Afasta tão negras imagens... ergue a Deus o teu coração, e ganharás força para vencer um reprovado amor. Ah! passando de um culpado delirio á virtude, a tua vida será um riso do Ceo applacado.

(Ghino sae: Pia entra na prisão.)

SCENA IV.

Ubaldo.

Vem do carcere de Pia, do qual fecha a porta Chega um escudeiro, que lhe entrega uma carta, e logo sae. Uba. lê.

» Hoje o combate será tremendo e talvez eu
» cairei morto no campo: não quero que o cri-
» me escape á punição; portanto, se esta mi-
» nha ordem não for revogada antes do rom-
» per da aurora, ordeno que Pia seja punida
» com a morte. Nello. »

(Fica algum tanto pensativo, depois olha para o carcere da Pia, e parte do lado opposto.

SCENA V.

Bosco con capanna.

PIERO, PASTORI, *e seguaci di* NELLO.

TUTTI. Il mugghiar di fiera procella
Par del Cielo funesta minaccia!
Par di Dio la tonante favella
Quando all'empio la colpa rinfaccia!
No, giammai più terribile guerra
Il creato sconvolto non ha.
O gran Nume il cui guardo penetra
Ogni via degli abissi profondi,
Al cui cenno raggianti per l'Etra
L'ampio giro descrissero i mondi,
Ah! placato sorridi alla terra,
E del nembo l'orgoglio cadrà.

PIE. (sorgendo e seco gli altri.)
Un calpestio di rapidi cavalli,
Fra il sibillar dè venti,
L'udito mi colpì.
(*Mettendosi presso la soglia con un fanale sospeso nella destra.*)

SCENA VI.

NELLO *con altri seguaci e detti.*

NEL. Piero...
PIE. Io non traveggo
Nello!
NEL. Sconfitte dal nemico brando

SCENA V.

Bosque com uma choupana.

PEDRO, PASTORES, *e sequazes de* NELLO.

TODOS. O zunido da horrenda procella, parece uma ameaça do Céo! Parece a tremenda falla de Deus quando accusa o criminoso! Não, nunca houve tão espantosa tempestade. O' tu grande Numen, cujo olhar penetra-nos abysmos mais profundos, e a cujo aceno, os mundos radiantes no Ether descrevem seu amplo giro, ah! volve um teu surriso á terra, e será logo domado o orgulho da medonha procella.

PED. (erguendo-se, e fazendo todos o mesmo.) Confuso com o zunido dos ventos ouvi o estrupido de rapidos cavallos. (Correndo á porta com uma lanterna accesa na mão.)

SCENA VI.

NELLO *com outros sequazes e dictos.*

NEL. Pedro...

PED. Não me engano eu... es Nello!

NEL. O inimigo desbaratou o nosso exercito

Fur di Siena le squadre, e strascinate
Pel campo, entro la polve
Di Manfredi le insegne... Al mio castello
Movemmo, e l'orme nostre
Seguia dapresso un folto stuol repente
Di Guelfi... i giorni miei
Deggio alla fuga. oh rabbia!

PIE. Gli ardenti spirti acqueta,
Ed al voler t'inchina
Di Lui che a torto non punisce.
(con grave accento.)

NEL. O vecchio,
Una parola onde ferirmi hai detta!

PIE. Di tua crudel vendetta
Il grido risuonò: viva sepolta
Fu la tua sposa. A me t'affida, rea
Di nefando eccesso
Non è la tua consorte.

NEL. Solo un istante dubitar vorrei
Dell'onta mia; darei
Per quell'istante mille vite

PIE. Ah! credi a me.

NEL. Ahi! cruda
Certezza ho della colpa!..
Pietà sì viva di colei tu senti?
E pietade non hai dè miei tormenti!
(gittandosi nelle braccia di Pie. con abbandono di dolore.)
Lei perduta, in core ascondo
Velenoso un dardo acuto...
Un sepolcro parmi il mondo
Parmi il Cielo aver perduto.
Ah! la perfida consorte
Io detesto... ed amo ancor!..

e as insignias de Manfredo, foram levadas de rasto no pó . . . Eu me dirigia ao meu castello . . . uma multidão de Guelfos vinha sobre mim . . . e devo a minha salvação á fuga. Oh raiva!

Ped. Acalma a tua agitação, e cede á suprema vontade de quem não pune em vão. (gravemente.)

Nel. Velho, proferiste uma palavra que me offende!

Ped. A voz correo da tua cruel vingança: a tua esposa foi sepultada viva. Ella não é culpada do crime nefando de que a accusaram.

Nel. Ah! eu daria mil vidas pelo instante em que podesse persuadir-me da sua innocencia

Ped. Acredita-me.

Nel. Ah! eu tenho a cruel certeza da culpa!.. E tu que sentes tanta piedade della não tens nenhuma dos meus tormentos? (lançando-se nos braços de Pedro com toda a effusão da dôr.) Ah! depois que a perdi, tenho uma séta venenosa cravada no coração . . . o mundo parece-me um vasto sepulchro parece me ter perdido o Céo. Ah! eu destesto a perfida consorte . . . e ainda a amo! . . . A minha existencia se ha tor-

D'ogni strazio, d'ogni morte
La mia vita è assai peggior!
(*si ode uno strepito d'armi, quindi un grido lamentevole.*)
Fragor di spade!...

PIE. Un gemito!

NEL. Si corra...

SCENA VII.

GHINO, *e detti.* Egli è ferito mortalmente: si avanza a lenti passi, ed appoggiandosi alla spada.

NEL. Oh Ciel!.. Tu Ghino!..

PIE. e CORO. Scena funesta, orribile!..

GHI. Compiuto è il mio... destino..

NEL. Ahi!..

GHI. Mi svenò... drapello
Di Guelfi...

NEL. E d'onde?..

GHI. O Nello...
Mi tragge... a... te benefica,
Celeste man... La Pia
Non è.. non è colpevole..

NEL. Fia vero!.. E l'uom che ardia
Venir fra l'ombre avvolto?..

GHI. Era.. il fratel..

NEL. Che ascolto!

GHI. Lei salva.. ed il mio.. cenere
Non maledir.. l'amai..
Fui dispregiato.. e.. perderla
Entro al mio cor.. giurai..

NEL. O Pia.. Malvagio..

nado o mais cruel dos supplicios! (Ouve-se o fragor d'armas, e depois um grito lamentoso.) Fragor d'espadas!

PED. Um gemido!

NEL. Corramos...

SCENA VII.

GHINO. *e dictos.*

Elle mortalmente ferido, adianta-se lentamente. encostando-se á espada.

NEL. Ceus!.. Tu Ghino!.

PED E CORO. Scena funesta, horrivel!..

GHI. Cumprio-se o meu... destino..

NEL. Ah!..

GHI. Um bando de Guelfos... matou-me..

NEL. Aonde?...

GHI. O' Nello... aqui me traz benefica.. celeste mão... Pia não é.. não é culpada..

NEL. Será verdade!.. E o homem que ousava fallar-lhe de noite?..

GHI. Era... o irmão...

NEL. Que ouço!

GHI. Salva-a.. e não amaldiçoes as minhas cinzas... eu a amei... fui desprezado... e jurei... perdel-a....

NEL. Oh Pia!.. oh malvado!..

(mettendo la mano sull'elsa.)

PIE. e CORO. Arrestati..
Il Ciel ti vendicò.

GHI. Io muojo.. deh! perdonami..

PIE. e CORO. Signor.:
(*supplichevoli a Nello.*)

GHI. Per... do...
(*la sua parola è troncata dall'ultimo singulto: Nello protende la destra sul di lui capo, in atto di perdono.*)

PIE. e CORO. Spirò!

NEL. Dal mio ciglio è tolto un velo!...
Sì, Rodrigo... in campo egli era!..
Ed il foglio!...ed ella!..oh Cielo!..
Mi seguite...(*alla sua gente d'armi.*)

PIE. Ah! trista e nera
E' la notte...i nembi orrendi
Imperversan tuttor,
Qui soggiorna e l'alba attendi...
(*Nel. come colpito dal fulmine.*)

NEL. L'alba!.. l'alba!.. oh mio terror!
(*preso da tremito convulso, e con prorompimento di lagrime.*)
Ciel pietoso, un cor ti parla
Pien d'angoscia e di spavento..
Tu soltanto posi salvarla..
Opra, o Cielo, un tuo pertanto..
Ah! quel giglio dí candore
Serbi a me la tua pietà.
E l'inferno che ho nel core
Pura gioia diverrà.

PIE. (Onde in lui cotanto orrore!..

CORO. (Giusto Ciel che mai sarà?
(Nel. parte precipitosamente; i di lui Guerrieri lo seguono.)

(Pondo a mão sobre o punho da espada.)

Ped. e Coro. Suspende... o Céo te vingou.

Ghi. Eu morro... ah! perdoa-me...

Ped. e Coro. Senhor... (supplica Nello.)

Ghi Per...dão··, (O ultimo singulto lhe suspende a palavra. Nello estende a mão sobre a cabeça delle em acto de perdão.)

Ped. e Coro. Expirou!

Nel. Oh! que arcano eu descobri!.-. Sim Rodrigo... estava em campo... Mas o bilhete!... e ella!...oh Ceo!... segui-me.

Ped. Ah! negra é a noite e medonha!,. a tempestade cada vez mais enfurece... demorate aqui... espera a aurora...

(Nello fica qual homem ferido do raio.·

Nel. A aurora!.. a aurora!... oh meu terror! Céo piedoso, falla-te um coração cheio de angustia e espanto... Tu só podes salval-a... Obra, ó Céo um teu prodigio... Ah! por um rasgo da tua clemencia não consintas que eu perca este candido lyrio, e o inferno da minha alma se converterá em pura alegria.

Ped. (Porque está tão horrorizado!·.)

Coro. (Justo Céo, que arcano é este!)

(Nel. parte precipitadamente; os guerreiros o seguem.)

SCENA VIII.

Prigione di Pia.

Sull' alto una finestra con spranghe di ferro.

Pia seduta sur uno scabello, con la testa appoggiata ad una rozza tavola: ella è immersa in un torbido sopore, pallida n' è la fronte, difficile il respiro, e sovente un tremore agita le sue membra. Ubaldo viene, rilegge tacitamente il foglio di Nello, alza gli occhi alla finestra; albeggia: egli trae dalle vesti un'ampolla, e ne versa il licore entro una tazza colma d'acqua, che sta sulla tavola,

UBA. A questo nappo beverà fra poco
Il tuo labbro assetato, e dormirai
Ben altro sonno!

PIA. Eterno Dio!
(*con grido acutissimo, balzando in piedi spaventata.*)
Respiro..
Il mio pensier deliro
Creò nel sonno imagini feroci!
A questo sen pentito
(*come riandando ciò che le parve in sogno.*)
Il consorte io stringea... quando nel fianco
L' acciaro insidioso
Gl'immerse un Guelfo... à piedi miei lo sposo
Cadde spirante!.. Ah! la febbre cocente
Più cresce!.. ah! sposo mio.. oh! Nello,
Atroce sete mi divora!..

SCENA VIII.

Carcere de Pia.

Recebe a luz de uma janella alta com grades de ferro.
Pia, sentada, com a cabeça encostada a uma meza rustica, está absorta em profundo lethargo. Está pallida, respira com difficuldade, e um tremor agita frequentemente seus membros Chega Ubaldo lê em voz baixa, olha para a janella e vê o Céo alvejar: tira da algibeira uma pequena redoma e deita certo licor n' uma taça que está na mesa.

Uba. Ella brevemente beberá deste licor, e depois dormirá eternamente.

Pia. Grande Deus! (dá um grito agudissimo erguendo-se espantada.)
Respiro.. meu delirante pensamento, durante o somno pintou á minha fantasia imagens espantosas! Eu abraçava o consorte arrependido... quando um Guelfo veio matal-o... elle caio exanime a meus pés. Horrivel sonho! Ah! a minha febre ardente cada vez mais augmenta. Ah! meu esposo... oh Nello!.. a sede me devora!..

(la coppa fatale si presenta al di lei sguardo; ed ella vi stende ansiosa la mano. Ubaldo, rimasto sempre indietro, fa un moto quasi involontario per trattenerla, ma rista immantinente. Pia beve.)

UBA. Meglio è penar brev'ora,
E poi riposo eterno!
Al dì novello respirar più liete
Aure mi fia concesso.

PIA. (abbandonandosi a sedere.)
Ah! la pietade, o Ghino,
L'ale impenni al tuo corso...
E tu vieni, crudel, che amai cotanto,
A rasciugar d'un infelice il pianto,
Sposo, ah! tronca ogni dimora...
Al mio sen deh! vola, o Nello;
Dimmi, t'amo ..ed all'avello
Questo accento mi tòrrà.
Ah! la Pia, se indugi ancora,
Preda fia d'acerba morte,
Ed al baccio del consorte
Più risponder non potrà.

SCENA IX.

NELLO, *con seguaci, e detti.*

NEL. Pia? (ancor dentro.)
PIA. La sua voce!..
NEL. Sposa?.. Pia?
PIA. Egli!.. Ah! dunque i miei sospiri,
Cielo, udisti?..
UBA. (Ahime!.. che fia!..)
NEL. Non vaneggio!.. tu respiri..
Gioja immensa!..

(Vê a taça fatal, estende a mão, Ubaldo faz um movimento para detel-a, porem logo se arrepende e torna ao seu logar. Pia bebe.)

Uba. E' melhor que soffra por um instante e que tenha depois descanço eterno! A manhã ser-me ha concedido respirar um ar mais risonho.

Pia. (sentando-se.) Ah! possa a tua piedade ó Ghino dar azas aos teus pès.. E tu, cruel, que tanto amei, ah! vem enxugar o pranto de uma infeliz... O' Nello, ó meu esposo, ah! torna a dizer que me amas, e esta palavra dar-me ha a vida. Ah! vem, se ainda te demoras, eu serei victima da morte, eu não poderei corresponder ao beijo do consorte.

SCENA IX.

Nello, *com sequito e dictos.*

Nel. Pia? (de dentro.)

Pia. A sua voz!..

Nel. Esposa!.. Pia!..

Pia. Elle!.. Céo, tiveste piedade dos meus gemidos!..

Uba. (Ah!.. que será isto!..)

Nel. Não me illudo!.. tu respiras... Oh prazer immenso!..

PIA. Rea non sono.?
NEL. Sì, m'è noto.. Il tuo perdono..
(*volendo inginocchiarsi.*)
PIA. (*abbracciandolo.*)
Al mio sen.. Gran Dio!.. non reggo
All'eccesso del contento..
Tremo.. agghiaccio.. nulla veggo..:
Nello?
NEL. Pia!.. (*adagiandola sopra uno scabello*)
PIA. Mancar mi sento.?
NEL. (è compreso da un atroce sospetto: i suoi occhi si rivolgono ad Ubano, che in preda al suo terrore cerca d'involarsi.)
Che facesti, sciagurato?
UBA. (gettandogli innanzi ai piedi il di lui foglio.)
Surse il dì, nè rivocato
Fu quel cenno..
NEL. Ebben?.. (*con orrenda cnsiclà.*)
UBA. (*esitante.*) Le porsi..
NEL. Parla, o crudo..
(odesi un procedere di passi concistati e voci di spavento che gridano.)
I Guelfi!
NEL. Parla.
UBA. Un veleno. (*Nello alza un grido disperato.*)

SCENA ULTIMA.

RODRIGO *seguito da una schiera di Guelfi e detti.*
ROD. Giunsi in tempo
A salvarti..
NEL. A vendicarla.
Io la uccisi.

Pia. Eu não sou culpada...

Nel. Bem o sei... agora o teu perdão..
(querendo ajoelhar.)

Pia. (abraçando-o.) Nos meus braços.. Grande Deus!.., eu não resisto á excessiva alegria.. nada vejo... Nello?

Nel. Pia!.. (Amparando a para cima de um banco.)

Pia. Eu desfalleço...

Nel. (assustado olha para Ubaldo o qual cheio de terror quizera fugir.) Que fizeste, desgraçado?

Uba. (deitando-lhe aos pés a sua ordem.) Rompeo o dia, e essa ordem não foi revogada..

Nel. (Com summa anxiedade.) E então...

Uba. Dei-lhe...

Nel. Falla, cruel. (ouve-se rumor de passos appressados e vozes que bradam: Os Guelfos!..

Nel. Falla.

Uba. Um veneno. (Nello dá um grito de desesperação.)

SCENA ULTIMA.

Rodrigo *seguido de um troço de Guelfos e dictos.*

Rod. Cheguei a tempo para salvar-te...

Nel. Para vingal-a; eu a matei.

ROD. Che!..

NEL. Nel seno
Ella chiude un rio veleno..

ROD. Ah!.. (scagliandosi per trucidar Nello.)

NEL. Ferisci. (Pia raccogliendo le ultime forze, e cadendo ai piè di Rod.)
No, che fai?

ROD. Donna..

PIA. Colpa in lui non é..
Sposa infida gli sambrai..
Un rival credeva.. in te.
(Rodrigo resta immobile atteggiato d'estremo dolore. Ella si volge ora al fratello, ora allo sposo nell'ambascia degli estremi anelíti.)
Ah! di Pia.. che muore.. e geme
Se pietâ.. vi.. scende in petto..
Fine all'odio.. e un santo affetto
L'alme vostre.. unisca.. ognor..
E per me.. versate insieme..
Qualche .. lagrima.. talor..
(tutti piangono amaramente: la spada fugge di mano a Rodrigo. Nello si precipita fra le sue braccia, ed una lagrima di gioia spunta negli occhi di Pia.)
Or la morte.. a cui.. son presso..
Non ha duol.. non ha spavento..
E' un sorriso.. di contento..
E' del giusto.. la mercè..
Da quil caro.. e santo amplesso
Incomincia.. il.. Ciel.. per.. me..

ROD. Pia!

NEL. Consorte!
(ella spira fra le loro braccia.)

Rod Que!..

Nel. Ella bebeo lethal veneno.

Rod. Ah!.. (querendo matar Nello.)

Nel. Mata-me.

Pia. (recolhendo as nltimas força e caindo aos pés de Rod.) Não, que fazes?

Rod. Mulher...

Pia. Elle não é culpado... julgou me infiel via em ti um rival... (Rod. fica immovel e penetrado de extrema afflicção. Pia volta-se ora a um ora a outro.) Ah! se tendes piedade.,. de Pia moribunda... cessai de odiar-vos... e um santo affecto... una para sempre... as vossas almas... e vertei juntos... algumas vezes uma lagrima por mim... (todos choram amargamente: a espada cáe da mão a Rodrigo, Nello lança-se nos braços delle e nos olhos de Pia desponta uma lagrima de alegria.) Agora... a morte... qne se aproxima... não me causa.... nem dôr nem espanto.. é um riso... é o premio do justo... Desde este santo e fraternal amplexo começa o Céo... para mim!...

Rod. Pia!

Nel. Esposa! (expira aos braços delles.)

Rod. Nel. Agli occhi miei
Fosco vel ricopre il dì! ..
Coro. Ella è spenta, ma per lei
Non la tomba, il Ciel s'aprì!

FINE.

Rod. Nel. Vejo o Céo envolto n' um véo funebre!..

Coro. Ella morreo, mas em vez do tumulo abre-se para ella o Céo!

FIM.